

Всички заличавания на информация в настоящия документ са  
съгласно чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Elektrorazpredelenie Yug EAD  
37, Christo G. Danov St. BG - 4000 Plovdiv

SAGEMCOM FROESCHL GmbH

HAUSERBACH 8  
93194 WALDERBACH  
Германия

### Value contract

order number / date:  
4600005398 / 04.03.2020

contact person resp. dept.:

contact person procurement:

### supplier data

supplier number:  
2120

offer number:  
№ 2019-30417 from 10.12.2019

basis for order:  
Art. 112, para. 1 of PPA and Decision  
No 1-EP-20-Cl-D-3/P1/13.02.2020

contact person:

### order data

payment conditions:  
within 45 days

billing adress:  
Elektrorazpredelenie Yug EAD  
37, Hristo G. Danov Str.  
4000 Plovdiv, Bulgaria  
place of fulfilment:  
Elektrorazpedelenie Yug EAD

Kuklensko shose 5  
BG-4000 Plovdiv

contract period:  
01.07.2020 - 30.06.2023

### subject of order:

Purchase of additional licenses, development of new functionalities, as well as provision of related services consisting of consulting, trainings and software assurance regarding the implemented system for distant reading of electric meters

---

**target value in EUR without VAT**

**447.136,51**

---

Elektrorazpredelenie Yug EAD

page 1 of 23

Elektrorazpredelenie Yug EAD  
37, Christo G. Danov St.  
BG - 4000 Plovdiv  
Tel: + 359 7001 0007  
Fax: + 359 32 278 500  
e-mail: info@elyug.bg  
www.elyug.bg

The company is enlisted in the trade register  
of the Companies Registration Agency  
Tax ID No (FIK): 115552190  
VAT ID No: BG115552190



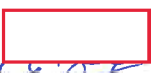
item	material	quantity	unit	name	price per unit	net value EUR
00010		1	items	Софтуерна поддръжка/Software maintenance to current license catalogue, test system and client license. The unit price is a six-month maintenance fee.	37.342,86 EUR	<b>37.342,86</b>
00020		1	items	Доп. автоклиент/Additional autoclient New licenses to increase the number of autoclients	11.620,00 EUR	<b>11.620,00</b>
00030		1	items	Нови лицензи/New licenses New licenses to increase the reported number of meters from 30 000 to 35 000	21.363,64 EUR	<b>21.363,64</b>
00040		1	Days	Ставка за обучение/ Training rate The price will be based on actual costs but not more than 1 850,00 EUR Training rate for a group of up to 10 people in the territory of the Contracting Authority in the Republic of Bulgaria	1.850,00 EUR	<b>1.850,00</b>
00050		1	Hour	Ставка за разработчик/ Developer Hourly rate consultant developer	110,00 EUR	<b>110,00</b>
00060		1	items	Пътни разходи/ Travel costs The price will be based on actual costs but not more than 1 000,00 EUR Travel costs to and from Bulgaria - a lump sum in EUR, per employee, for a return trip to Bulgaria, with a duration of up to 3 (three) days, covering all incurring expenses (plane ticket, accommodation, business trip, daily rates)	1.000,00 EUR	<b>1.000,00</b>
00070		1	items	Други и нови лицензи/Other new licenses Other new licenses and software assurance	1,00 EUR	<b>1,00</b>

Днес, 01.07.2020 г., в гр. Пловдив, между:  
Today, 01.07.2020 in town Plovdiv, between:

„ЕЛЕКТРОРАЗПРЕДЕЛЕНИЕ ЮГ“ ЕАД, със седалище и адрес на управление: гр. Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, ЕИК 115552190 и номер по ЗДДС BG 115552190, представлявано от Карл Денк, Александър Сипек и Здравко Огнянов Братоев, в качеството на членове на Съвета на директорите, наричано за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна,,  
Elektrozpredelenie Yug EAD, with seat and registered address in town Plovdiv, 37, Hristo G. Danov street, UIC 115552190 and number under VAT Act: BG 115552190, represented by every to members of the Board of Directors: Karl Denk, Alexander Sipek and Zdravko Ognyanov Bratov, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, on one side, и/ and

Sagemcom Froeschl GmbH, със седалище и адрес на управление: Hausebachstr. 7-10, 93194 Валдербах, Германия, с номер по ДДС DE811720465, представлявано от законния си представител Андре Карнац наричано по-долу за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,  
Sagemcom Froeschl GmbH, Hausebachstr. 7-10, 93194 Walderbach, Germany, UID: DE811720465, represented by its legitimate representative Andre Karnatz, hereinafter referred to as CONTRACTOR, on the other side.

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно Страните, а всеки от тях поотделно Страна);  
(the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR collectively called the Parties, and separately the Party);



на основание чл. 112 и Раздел II, Глава Тринадесета, Част Втора от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и Решение № 1-EP-20-Cl-Д-3/P1/13.02.2020 г. за откриване на процедура на основание чл. 138, ал. 1 във връзка с чл. 79, ал. 1, т. 3 от ЗОП, с предмет: Закупуване на допълнителни лицензи, разработка на нови функционалности, както и предоставяне на свързани с това услуги за консултации, обучения и софтуерна поддръжка относно изградена в Електроразпределение Юг ЕАД система за дистанционно отчитане на електромери Froeschl

on the grounds of art.112 and Section II, Chapter Thirteen, Part two of the Public Procurement Act („PPA“) and Decision No 645-EC-19-Cl-Д-3/P1/15.01.2020 of the CONTRACTING AUTHORITY for opening a Procedure under art. 138, para. 1 in connection with art. 79, para. 1, point 3 of PPA with subject: Purchase of additional licenses, development of new functionalities, as well as provision of related services consisting of consulting, trainings, and software assurance regarding the implemented in " Elektrorazpredelenie Yug" EAD system for distant reading of electric meters Froeschl.

се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:

This contract is concluded (the "Contract") on the following:

#### Раздел I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

#### Section I. SUBJECT OF THE CONTRACT

Чл.1. ВъзЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: Закупуване на допълнителни лицензи, разработка на нови функционалности, както и предоставяне на свързани с това услуги за консултации, обучения и софтуерна поддръжка относно изградена в Електроразпределение Юг ЕАД система за дистанционно отчитане на електромери Froeschl, наричани за краткост „Услугите“.

Art.1. The CONTRACTING AUTHORITY shall assign and the CONTRACTOR agrees to provide, for remuneration and under the terms of this Contract, the following services: Purchase of additional licenses, development of new functionalities, as well as provision of related services consisting of consulting, trainings, and software assurance regarding the implemented in " Elektrorazpredelenie Yug" EAD system for distant reading of electric meters Froeschl., hereinafter referred to as the "Services".

Чл.2. (1) Възложителят има право да използва софтуера, в който е включено само копие на съответния софтуерен продукт, а правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, изменение, публично показване или други форми на търговско използване не са налични.

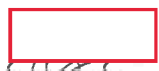
(2) Лицензите са стандартен софтуер, които са записани на технически носител и са предназначени за масова употреба, като не отчитат спецификите в дейността на конкретния потребител. Софтуерната поддръжка е услуга, извършвана по електронен път за доставения продукт, като се отнася също и за актуализацията му по електронен път. Възложителят придобива само права по използването на софтуера във връзка с дейността си, като няма права за копиране, възпроизвеждане, разпространение, изменение, публично показване или други форми на търговско използване.

(3) Настоящият договор е договор с необвързваща стойност. Всяко едно възлагане по него ще се осъществява посредством конкретно изпратена от Възложителя до Изпълнителя заявка за доставка на предоставяне на услуги по договора, с точно специфицирани количества и видове услуги, както и срокове на изпълнение, съгласно договорените между страните условия и цени.

Art.2. (1) The CONTRACTING AUTHORITY has the right to use the software in which is incorporated only a copy of the corresponding software program and the rights for copying, reproduction, distribution, modifying, public exhibition or other forms of commercial use are not available.

(2) Licenses are standard software, which are recorded on technical media and are intended for general use and not taking into consideration the specific activities of the actual user. Software maintenance is a service, which is performed electronically for the supplied product and its update as well. The CONTRACTING AUTHORITY has just the right to use the software product in connection with its own activity, and has no rights for copying, reproduction, distribution, modifying, public exhibition or other forms of commercial use.

(3) This current contract has a frame contract character. Each separate assignment, regarding delivery of licenses or provision of services, will be initiated through a separate, sent by the Contracting authority to the Contractor, call-off order to this contract, which will include precisely specified quantities and types of licenses/services, as well as delivery times, respectively period for provision of the service, according to the agreed between the parties conditions and prices.



---

Раздел II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ  
Section II. TERM OF THE CONTRACT; TERM AND PLACE OF IMPLEMENTATION

Чл.3.(1) Сроктът на Договора е за период от 3 (словом: три) години (от 01.07.2020 до 30.06.2023), или до достигане на максимално допустимата Стойност на Договора по чл.5, ал.1, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

(2) Сроктът на доставка за нови лицензи е до 7 (седем) календарни дни и започва да тече след получаване на писмена заявка от Възложителя, съдържаща точна спецификация на услугите, като отделните заявки се изпращат до Изпълнителя на база и към момента на възникнали при Възложителя реални нужди. Към изпълнение се пристъпва след изпращане от страна на Възложителя на заявка с посочени конкретни количества и срок за изпълнение, като заявката се счита за приета от Изпълнителя в случай, че е изпратена по факс или имейл до лицето за контакт на Изпълнителя.

(3) Сроктът на тестване на нов лиценз е до 3 месеца след инсталация, като за този период не се дължи поддръжка.

(4) Сроктът за разработки на допълнителни функционалности се договаря между страните за всеки един конкретен случай.

Art.3.(1) The term of the Contract is for a period of 3 (by words: three) years (from 01.07.2020 to 30.06.2023) or until the maximum eligible Value of the Contract under art.5, para 1, depending on which of the two events occurs earlier.

(2) The delivery time for a new license is up to 7 (seven) calendar days and begins to run upon receipt of a written request from the CONTRACTING AUTHORITY containing a precise specification of the Services, the individual requests being sent to the CONTRACTOR on the basis and at the moment when Contracting Authority's real needs have occurred. The performance shall proceed after the CONTRACTING AUTHORITY has sent a request with specified quantities and a deadline for execution, the request being considered as accepted in case it is sent by fax or email to the CONTRACTOR 's contact person.

(3) The trial period of testing for a new license is up to 3 months after installation and during this period no maintenance fee is due.

(4) The delivery/execution time for developing of new functionalities is to be negotiated between the parties for each specific case.

---

Чл.4. Мястото на изпълнение на Договора е гр. Пловдив, ул."Кукленско Шоце" №5, България.

Art.4. The place of the contract implementation is the town of Plovdiv, 5, Kuklensko Shose str., Bulgaria.

---

Раздел III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.  
Section III. PRICE, PAYMENT PROCEDURE AND TERMS

Чл.5.(1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена максимум в размер на не повече от 447 136,51 (словом: четиристотин и четиридесет и седем хиляди сто тридесет и шест и 0,51) евро без ДДС и 536 563,81 (словом: петстотин и тридесет и шест хиляди петстотин шестдесет и три и 0,81) евро с ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Прогнозната стойност на Договора“), съгласно посочените в протокола от договарянето, съставляващ приложение към настоящия договор, както и на база реално заявени от Възложителя и предоставени от Изпълнителя дейности. Прогнозната стойност на договора е необвързваща за страните, като Възложителят има право в зависимост от нуждите си и финансовия ресурс, с който разполага, да не възлага изпълнение на услугата за цялата стойност.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението и за неговите подизпълнители, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разходи, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в протокола от договарянето и съгласно позиции от 00010 до 00060, са фиксирани/ крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

(4) Стойността на поддръжката, съгласно позиция 00010, е 9 % от стойността на лицензионния каталог на продуктивната система + тестовата система (представляваща 10% от стойността на продуктивната система) + стойността за поддръжка за потребителите в системата (3% върху стойността на продуктивната система).



- (6) Позиция 00070 се използва при необходимост от нов лиценз Възложителя изпраща запитване чрез факс или е-мейл, а Изпълнителя изпраща оферта на база стандартната си ценова листа, редуцирана с договорена отстъпка в размер на 34%, в която е детайлно описано ценообразуването на лиценза. Възложителят потвърждава офертата със заявка за доставка по условията на Чл.3.(2)
- (7) В случай, че изпълнението на Договора налага извършването на разходи за заплащане на държавни, местни, нотариални или други такси, такива разходи не се считат за включени в Цената и се заплащат директно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по указание от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В последния случай, направените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходи се възстановяват на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представяне на отчетен документ, издаден на името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
- (8) В случай, че по време на изпълнение на Договора размерът на ДДС бъде променен, Цената следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

Art.5.(1) For the provision of the Services, THE CONTRACTING AUTHORITY shall undertake to pay to CONTRACTOR maximum a total price equal to 447 136,51 (by words: four hundred and forty-seven thousand one hundred thirty-six and 0,51) EUR excluding VAT and 536 563,81 (by words: five hundred and thirty-six thousand five hundred sixty-three and 0,81) EUR with VAT included (hereinafter referred to as "the Price" or "The contract's target value", according to Minutes of negotiations, which is an annex to this contract, as well as on the basis of activities actually stated by the Contracting Authority and activities provided by the Contractor. The target value of the Contract is non-binding for the parties and the Contracting authority is entitled, depending on his needs and to the financial resource at his disposal, not to assign the service for the entire value.

(2) The Price under para 1 includes all CONTRACTOR's costs for the performance of the Services, including the costs of the staff that shall perform the order and / or the members of the management who will be responsible for the implementation, as well as for its subcontractors, and the CONTRACTING AUTHORITY shall not be not liable to pay any other costs incurred by CONTRACTOR.

(3) The unit prices for the specified activities related to the performance of the Services mentioned in Minutes of negotiation, and according to positions from 00010 to 00060, are fixed / final for the duration of the Contract and are not subject to change except in accordance with the provisions of Public Procurement Act.

(4) The cost of maintenance according to position 00010 is 9% of the value of licensing catalog productive system + test system (representing 10% of the productive system) + the costs of maintenance for the system users (3% on the value of the productive system).

(5) The cost of the test system is 10% of the licensing catalog of the productive system;

(6) For each case of necessity of a new license the Contracting authority inquire by fax or e-mail, and the Contractor shall send an offer, based on his standard price list, reduced by a negotiated discount in the value of 34%, in which it is described in detail the pricing of the license. The Contracting authority confirms the offer by purchase order under the terms of Art.3.(2).

(7) Position 00070 will be used in the event that the performance of the Contract requires the incurring expenses for the payment of state, local, notary or other fees, such costs are not considered to be included in the Price and are paid directly by the CONTRACTING AUTHORITY under the instructions of the CONTRACTOR or by CONTRACTOR at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. In the latter case, the costs incurred by CONTRACTOR are refunded to the CONTRACTOR by the CONTRACTING AUTHORITY against the presenting reporting document issued in the name of the CONTRACTING AUTHORITY.

(8) In the event that during the Contract implementation the VAT amount is changed, the Price shall be considered as automatically changed in accordance with the statutory tax rate, without the need for an additional agreement.

---

Чл.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на извършените дейности по този Договор по банков път, в срок до 45 (словом: четиридесет и пет) дни, считано от приемане изпълнението на конкретната услуга., като всички свързани с това такси се разделят симетрично между страните.

1. Относно позиция 00070 за закупуване на лиценз плащането ще се извършва след инсталация на съответния лиценз, както и получаване на документите описани в Чл.7.(1)

2. Относно позиция 00010 за предоставяне на поддръжка на системата включително за поддръжка на новозакупени лицензи: два пъти годишно на всеки 6 месеца, както и получаване на документите описани в Чл.7.(1)

Art.6. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR the value of the activities performed under this Contract by bank transfer, within 45 (by words forty- five) days, from acceptance of the performance of the particular service and all bank charges are split symmetrically between the parties.

1. Regarding position 00070 for purchasing a new license payment will be performed after installation of the license, as well as receiving the documents described in Art. 7(1).
2. Regarding position 00010 for the maintenance of the system and maintenance of new licenses: twice per year on each 6 months, as well as receiving the documents described in Art. 7(1).

Чл.7.(1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за всяка конкретно извършена услуга, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и
2. фактура за дължимата част от Цената за всяка конкретно извършена услуга, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. При издаване на фактура задължително се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, а в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Договора/Заявката за доставка. Не се допуска в една и съща фактура да се фактурират доставки по различни договори, както и доставки по различни заявки към един и същ договор. Фактурата се изпраща до лицето за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ посочено в чл. 35, ал.2, т.1.
3. Всяка една фактура за поддръжка трябва да бъде задължително придружавана с актуален лицензен каталог към дата и на издаването и./
- (2) Фактурата за поддръжка се издава в последния работен ден от последния месец на всеки шестмесечен период след подписване на приемо-предавателен протокол. Поддръжката на новозакупените лицензи се заплаща за периода от активирането им до периода на издаването на фактурата за поддръжка.
- (3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срока по чл.6 след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1, като срока за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените в ал.1 условия.
- (4) Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на услугата и нейното приемане, нито отказ от право на: неустойки и/или претенции.
- (5) В случай, че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя към Възложителя, и Изпълнителят е чуждестранно лице, за целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя „Сертификат за местно лице“, „Декларация за притежател на дохода“, „Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България“ и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации. Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл: [REDACTED] както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, на вниманието на [REDACTED] [REDACTED] Възложителят удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО. Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + [REDACTED]

Art.7.(1) Each payment under this Contract is made on the basis of the following documents:

1. handover and acceptance protocol for accepting the Services for each specific service performed, signed by the CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR, subject to the provisions of Section VI (Handover and acceptance of performance) of the Contract; and
2. invoice for the due part of the Price for each specific service performed by the CONTRACTOR and presented to the CONTRACTING AUTHORITY. When an invoice is issued, the following must be stated (i) UIC number and VAT identification number of the CONTRACTING AUTHORITY and of the CONTRACTOR; (ii) the applicable VAT rate and the VAT amount, and, in the case of reverse charge or zero rate of VAT, the applicable legislation, and (iii) Contract number / Delivery order. It is not allowed to invoice in the same invoice deliveries under different contracts, as well as deliveries on different orders to the same contract.
3. Any invoice for maintenance should be accompanied with an up to date license catalog.
- (2) The Invoice for maintenance is issued on the last working day of the last month of each six-month period, after signing an acceptance protocol. The maintenance of new purchased licenses will be paid for the period from their activation to the maintenance invoice.
- (3) The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to make any payment according to art.6 after receiving the invoice of the CONTRACTOR, subject to the conditions of para 1, and the payment term shall start from the date, on which the last of the conditions referred to in para 1 is met.

(4) Making a payment by CONTRACTING AUTHORITY does not imply recognition of the regularity of the service and its acceptance nor waiver of: (i) compensations and/or claims (ii) guarantees; and (iii) indemnities.

(5) In the event that the contract or part of it has as its object the provision of a service by the CONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR is a non-resident person for the purposes of avoiding double taxation through the application of international Double Taxation Avoidance Agreement (DTAA) for each calendar year separately, the CONTRACTOR provides to the CONTRACTING AUTHORITY "Local Person Certificate", "Declaration of Income Owner", "Declaration of absence of a place of business or a fixed base in Bulgaria" and an excerpt from a public register certifying the right of signature of the person signing the two declarations. These documents shall be submitted no later than the date of issuance of the first invoice under contract and sent to email: [redacted] as well as the original copy sent to the following address: Bulgaria, 4000-plovdiv, 37 Hristo G. Danov street, to the attention of [redacted]. The CONTRACTING AUTHORITY shall withhold tax at source in accordance with the applicable Bulgarian legislation and the relevant DTAA. The CONTRACTOR must send the invoice at the latest one day after the invoice is issued to the fax [redacted].

Чл.8.(1) Всички плащания по този Договор се извършват в евро чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

[redacted]

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

Art.8.(1) All payments under this Contract shall be made in EUR by bank transfer to the following CONTRACTOR bank account:

[redacted]

(2) the CONTRACTOR shall be obliged to notify the CONTRACTING AUTHORITY in writing for all subsequent changes under para 1 within 3 (three) days, from the moment of the change. In the event that the CONTRACTOR does not notify the CONTRACTING AUTHORITY within this period, it shall be considered that the payments are duly effected.

Раздел IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ  
Section IV. PERFORMANCE GUARANTEE

Чл.9.(1). Страните се съгласяват, че за конкретната обществена поръчка не се изисква представяне на гаранция за изпълнение.

Art.9.(1). The parties agree that the performance guarantee is not required for this specific procurement.

Раздел V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ  
Section V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Чл.10. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Art.10. The listing of specific rights and obligations of the Parties in this section of the Contract is not exhaustive and shall not affect the effect of any other clauses of the Contract or by the applicable law, providing for the rights and / or obligations of either Party.

Чл.11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 5-8 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за

изпълнение на Договора.

Art.11. CONTRACTOR has the right:

1. to receive remuneration in the amount, within terms and under the conditions of art. 5-8 of the contract;
2. to request and obtain from the CONTRACTING AUTHORITY the necessary assistance to fulfil the obligations under this Contract and all necessary documents, information and data directly related or necessary to the performance of the Contract.

---

Чл.12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 28 от Договора;
5. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП
6. да извършва всички действия, свързани с изпълнението на договора, с грижата на добър търговец, в съответствие с приложимото законодателство и изцяло в интерес на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и съобразно стандартите, определени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и от приложимото право.
7. в цялата си дейност по договора да спазва всички установени правила в областта на здравословни и безопасни условия на труда, опазване на околната среда, качество на доставката и другите приложими за дейностите по договора нормативи.
8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, включително неговият персонал и подизпълнители, се задължават да се въздържат от всякакви действия, които могат да имат отрицателен ефект върху икономическите и правните интереси на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или върху неговата репутация и добро име.
9. да опазва цялото имущество на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, до което има достъп във връзка с изпълнението на доставката.
10. да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ незабавно в писмена форма за възникнали щети или повреди в съоръжения, инсталации, оборудване или друго имущество - собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при изпълнение на услугата, както и за непосредствено свързаните с това опасности.
11. да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, когато съществува опасност от забава при изпълнението на услугата.
12. да осигурява на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ достъп до всяко място и до всяка информация, свързани с изпълнението на договора.
13. да не нарушава, чрез предоставяне на услугата, защитените права на трети лица.
14. да осигури за своя сметка сключването и поддържането в сила на всички застрахователни договори по отношение на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вреди, причинени от действия на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на имуществото, живота и здравето на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, неговия персонал и/или трети лица.
15. да обезщети и предпазва ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от претенции, съдебни дела или други действия, предприети срещу ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от трети лица, доколкото те произтичат от причина, изхождаща от дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на договора.
16. С подписването на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изрично потвърждава, че договорът не е предназначен да, и не дава разрешение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да използва по какъвто и да било начин, която и да е от търговските марки на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, освен в случаите, в които ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изрично разрешава ползването им.
17. да използва правата на интелектуална собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като например търговски марки, промишлен дизайн и други.
18. да прави изявления, дава интервюта и/или подписва каквито и да е документи от името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка.
20. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за всички действия, бездействия, неизпълнение или небрежност от страна на негов представител и/ или персонал, както и на негови подизпълнители, в случай че има такива.
21. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за всички вреди, причинени на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица при или по повод изпълнение на договора.
22. В случай, че при изпълнение на договора настъпи застрахователно събитие, покрито от някой от застрахователните договори на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да изпълнява стриктно инструкциите за действие, дадени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В случай, че за настъпило застрахователно събитие не бъде изплатено застрахователно обезщетение поради неправилно предприемане на действия от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният отговаря пред ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за пълния размер на претърпените в резултат на застрахователното събитие щети.



Art.12. CONTRACTOR shall be obliged:

1. to provide the Services and perform its obligations under this Contract within the agreed terms and quality in accordance with the Contract and the Annexes;
  2. to promptly inform the CONTRACTING AUTHORITY of any obstacles arising in the course of performance of work; to propose a way to eliminate them, and may ask the CONTRACTING AUTHORITY for instructions and / or assistance to remedy them;
  3. to comply with all the lawful instructions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY;
  4. to keep Confidential Information confidential in accordance with the provisions of art.28 of the Contract;
  5. not to assign the work or parts thereof to subcontractors other than those specified in the CONTRACTOR's offer except in the cases and under the conditions set forth in PPA
  6. to carry out all actions relating to the contract implementation with the care of a good trader in accordance with the applicable law and in the sole interest of the Contracting Authority, as well as in accordance with the standards set by the CONTRACTING AUTHORITY and the applicable law.
  7. in its entire contract activity, to comply with all established rules in the field of health and safety at work, environmental protection, quality of delivery and other regulations applicable to contract activities.
  8. The CONTRACTOR, including its staff and subcontractors, to refrain from any actions that may adversely affect the economic and legal interests of the CONTRACTING AUTHORITY or its reputation and good name.
  9. to protect the entire property of the CONTRACTING AUTHORITY to which it has access in connection with the performance of the delivery.
  10. to immediately inform the CONTRACTING AUTHORITY in writing of any damage or fault to facilities, installations, equipment or other property owned by the CONTRACTING AUTHORITY in the course of service performance, as well as the on hazards directly related to them.
  11. to notify CONTRACTING AUTHORITY in writing when there is a risk of delay in the performance of the service.
  12. to provide the CONTRACTING AUTHORITY with access to any place and any information relating to the contract implementation.
  13. not to violate the protected rights of third parties by providing the service.
  14. to ensure at its own expense the conclusion and maintenance of all insurance contracts with regard to CONTRACTOR's liability for damages caused by CONTRACTOR's personnel, the life and health of the CONTRACTING AUTHORITY, its personnel and / or third parties.
  15. to indemnify and defend CONTRACTING AUTHORITY from any claims, lawsuits or other actions taken against CONTRACTING AUTHORITY by third parties insofar as far as they result from a cause arising from CONTRACTOR's performance in connection with the contract implementation.
  16. By signing the contract the CONTRACTOR expressly confirms that the contract is not intended to, and does not authorize the CONTRACTOR to use in any way, any of the trademarks of the CONTRACTING AUTHORITY, except in cases where the CONTRACTING AUTHORITY expressly permits their use.
- Без предварителното писмено разрешение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право:  
Without the prior written permission of the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR shall not be entitled:
17. to use the intellectual property rights of the CONTRACTING AUTHORITY, such as trademarks, industrial designs and other.
  18. to make statements, interviews and / or sign any documents on behalf of the CONTRACTING AUTHORITY.
  19. The CONTRACTOR shall be responsible for the exact performance of the assigned order.
  20. The CONTRACTOR shall be liable for any acts, omissions, breaches, or negligence by its representatives and / or staff, or its subcontractors, if any.
  21. The CONTRACTOR shall be responsible for all damages caused to CONTRACTING AUTHORITY and / or third parties during, or on the occasion of contract implementation.
  22. In the event that an insurance event occurs covered by any of the CONTRACTING AUTHORITY insurance contracts, the CONTRACTOR shall be obliged to strictly comply with the instructions for action given by the CONTRACTING AUTHORITY. In the event that an insurance claim has not been paid for an insured event that has occurred, due to incorrect action by the CONTRACTOR, the latter shall be liable to the CONTRACTING AUTHORITY for the full amount of the damage suffered as a result of the insured event.

---

Чл.13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. на достъп за б (+ 1 безплатен) потребителя до продуктивната и тестовата система
2. да изисква и да получава Услугите в уговорените срокове, количество и качество;
3. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на

изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението.

Art.13. The CONTRACTING AUTHORITY has the right:

1. to have an access to 6 (+ 1 costless) users to test and productive system
2. to require and receive the Services within the agreed term(s), quantity and quality;
3. to control the fulfilment of the obligations assumed by CONTRACTOR, including, to request and receive information from the CONTRACTOR throughout the term of the Contract, or to carry out inspections, where necessary and at the place of the Contract implementation, without interfering with its performance.

---

Чл.14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на всяка дейност, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 28 от Договора;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;
6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 9 от Договора.

Art.14. CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged:

1. to accept the implementation of each activity when it meets the agreed under the terms and subject to the conditions of this Contract;
2. to pay the CONTRACTOR the price in the amount, in the manner and under the conditions provided in this Contract;
3. to provide and ensure access of the CONTRACTOR to the information necessary for the performance of the Services subject of the Contract, observing the relevant requirements or restrictions under the applicable law;
4. to keep Confidential Information confidential in accordance with the provisions of art. 28 of the Contract;
5. to assist the CONTRACTOR in connection with the implementation of this Contract, including, the removal of any obstacles to the performance of the Contract when the CONTRACTOR so requests;
6. to release the Performance Guarantee presented by CONTRACTOR under the provisions of art. 9 of Contract.

---

#### Раздел VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

#### Section VI. HANDOVER AND ACCEPTANCE OF IMPLEMENTATION

Чл.15. Предаването на всяка дейност се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

Art.15. The handover of each activity shall be documented by an acceptance and handover protocol signed by the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR in two originals, one for each Party (“Acceptance and handover protocol”).

---

Чл.16.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
  2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
  3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното
- (2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 30 (тридесет) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 3 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно чл.17-20 от Договора.

Art.16.(1) The CONTRACTING AUTHORITY has the right: 1. to accept performance when it meets the agreed;  
2. When there are nonconformities between the performed and agreed activity or defects have been found, the CONTRACTING AUTHORITY may refuse acceptance until the defects have been remedied by giving an appropriate time to remove them at the expense of the CONTRACTOR;

3. to refuse to accept performance in case of significant deviations from the agreed.

(2) The final acceptance of the performance of the Services under this Contract shall be effected by signing a final Acceptance and handover protocol signed by the Parties within 30 (thirty) days after the expiration of the term of implementation under art.3 of Contract. If any defects in performance are found at that time, they shall be described in the final acceptance and handover protocol and an appropriate time limit shall be set for their removal or sanction shall be imposed, in accordance with articles 17-20 of the Contract.

---

Раздел VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ  
Section VII. PENALTIES FOR NON-PERFORMANCE

Чл.17. При просрочване изпълнението на задълженията, съгласно чл.3.(1) и/или чл.3.(4) по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % от заявката за услуга за всеки ден забава, но не повече от 8 % от стойността на заявката за услуга.

Art.17. For delay in fulfilling the obligations under this Contract the defaulting Party shall pay the non-defaulting party, a penalty of indemnity nature amounting to 0.5% of the value of the delivery request for each day of delay but no more than 8% of the value of delivery request.

---

Чл.18. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прихваща сумата по неустойката с обезщетителен характер със задължението към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Art.18. The penalty of indemnity nature shall be offset by the CONTRACTING AUTHORITY against the liability to the CONTRACTOR

---

Чл.19. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това.

Art.19. In case bad or other inaccurate or partial performance of particular activity is found or in case of inconformity with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY, set in the Technical specification, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to request from CONTRACTOR to perform fully and qualitatively the respective activity without any additional remuneration for this.

---

Чл.20. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

Art.20. Payment of the penalties agreed in this Contract shall not restrict the right of the non-defaulting party to seek enforcement and / or compensation in a bigger amount for the loss and damage suffered according to the applicable law.

---

Раздел VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл.21.(1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора или с достигане на максимално допустимата Стойност на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е

длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;

4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРС.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.

4. Едностранно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.

5. Едностранно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора незабавно

(3) В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на Изпълнителя Възложителят има право да задържи цялата сума по гаранцията за изпълнение, като тази сума има характер на неустойка.

Art.21.(1) This contract shall be terminated:

1. upon expiration of the Contract Term or with the reaching of the maximum eligible Contractual Value;

2. with the fulfilment of all obligations of the Parties thereto;

3. in the event that full objective impossibility occurs for implementation, for which circumstance the party concerned shall be required to notify the other Party within 3 (three) days of occurrence of the impossibility and to provide evidence;

4. upon termination of a legal entity without succession - a party under the contract without succession within the meaning of the law of the State in which the entity concerned is established o;

5. under the conditions of art.5, para 1, item 3 of

Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax

Treatment Jurisdictions, the Persons Controlled Thereby and Their Beneficial Owners Act.

(2) The contract may be terminated:

1. By mutual consent of the Parties, expressed in writing;

2. When insolvency or liquidation proceedings are opened for CONTRACTOR - at the request of CONTRACTING AUTHORITY.

3. By mutual written agreement of the parties, upon reduction of the agreed quantities or dropping of activities from the subject of the contract.

4. Unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY with 30 (thirty) day written notice in case of decrease of the contracted quantities or dropping of activities from the subject of the order.

---

Чл.22.(1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Art.22.(1) Each of the Parties may terminate the Contract for culpable failure of the other party under the Contract to fulfil a material obligation, under the conditions and with the consequences under art.87 et seq. of the Obligations and Contracts Act, by sending a written warning by the non-defaulting Party to the defaulting party and setting an appropriate performance time. Termination of the Contract shall not be allowed when the unfulfilled part of the obligation is insignificant in view of the interest of non-defaulting Party.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract only by giving written notice to the CONTRACTOR without giving it any additional performance time limit, if, because of the delay of the CONTRACTOR, it has become useless or if the obligation has to be definitely fulfilled within the agreed time.

---

Чл.23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Art.23. THE CONTRACTING AUTHORITY terminates the Contract in the cases under art. 118, para 1 of the PPA, without paying compensation to the CONTRACTOR for damages suffered by the termination of the Contract, unless the termination is on the grounds of art.118, para 1, item 1 of PPA. In the latter case, the amount of the indemnity shall be determined in a protocol or agreement signed by the Parties and, in the absence of consent, under the terms of the dispute settlement clause under this Contract.

---

Чл.24. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
  - а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
  - б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и
  - в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Art.24. In all cases of termination of the Contract, except in the case of termination of a legal entity - a party to the contract without succession:

1. CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR draw up protocol of the work done at the time of termination and the amount of any payments due; and
2. The CONTRACTOR shall be obliged:
  - a) suspend the provision of the Services, except such activities as may be required and requested by the CONTRACTING AUTHORITY;
  - b) to deliver to the CONTRACTING AUTHORITY all the documents the CONTRACTOR has prepared under the Contract until the date of termination; and
  - c) to return to the CONTRACTING AUTHORITY all documents and materials owned by the CONTRACTING AUTHORITY and provided to the CONTRACTOR in connection with the subject matter of the Contract.

---

Чл.25. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

Art.25. Upon early termination of the Contract, the CONTRACTING AUTHORITY is obliged to pay to the CONTRACTOR the Services actually executed and accepted according to the established procedure.

---

Раздел IX. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ  
Section IX. GENERAL PROVISIONS

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл.26.(1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако

няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

#### Defined terms and interpretation

Art.26.(1) Unless otherwise explicitly defined in this Contract, the terms used herein have the meaning assigned to them in the PPA, respectively in the legal definitions in the Additional Provisions of the PPA or, if there are none for some terms - according to the meaning given to them in the main provisions of the PPA.

(2) In the event of a conflict between different provisions or conditions contained in the Contract and the Annexes, the following rules shall apply:

1. the special provisions shall take precedence over the general provisions;
2. the provisions of the Annexes shall take precedence over the provisions of the Contract.

---

#### Спазване на приложими норми

Чл.27.(1) При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

(2) Страните се съгласяват, че договорът ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH).

#### Compliance with applicable standards

Art.27.(1) Upon implementation of the Contract, the CONTRACTOR shall be obliged to comply with all applicable regulations, provisions, standards and other requirements relating to the subject matter of the Contract, and in particular, any applicable rules and requirements relating to environmental protection, social and labour law, applicable collective agreements and / or provisions of international environmental, social and labour law, in accordance with Annex No 10 to art.115 of PPA.

(2) The parties agree that the contract shall be implemented in accordance with the requirements of Article 31 of Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH).

---

#### Конфиденциалност

Чл.28.(1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него

фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

#### Confidentiality

Art.28.(1) Each of the Parties to this Agreement shall be obliged to keep confidential and not disclose or disseminate information about the other Party that has become known to it during or in connection with the performance of the Contract ("Confidential information"). The Confidential information includes, but is not limited to: circumstances relating to the parties' business activities, technical processes, projects or finances, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature related to the performance of the Contract. The information regarding the name of the implemented project, the value and the subject matter of this Contract is not considered confidential, with a view to future reference to the acquired professional experience of CONTRACTOR.

(2) Except as provided in para 3 of this article, Confidential Information may be disclosed only upon prior written approval by the other Party, and such consent may not be refused without due cause.

(3) It shall be not considered a breach of obligation not to disclose the Confidential Information when:

1. the information has become or becomes publicly available without any breach of this Contract by any of Parties;
2. the information is required by virtue of a law applicable to any of the Parties; or
3. the provision of the information is required by a regulatory or other competent authority, and the relevant Party is obliged to fulfill such requirement;

In the cases referred to in points 2 or 3, the Party which is to provide the information shall immediately notify the other Party under the Contract.

(4) The obligations under this clause refer to the CONTRACTOR, all its subsidiaries, companies and organizations controlled by it, all its employees and natural or legal persons hired by it, and CONTRACTOR shall be responsible for the performance of these obligations by such persons.

Obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in effect after termination of the Contract on any ground.

---

#### Публични изявления

Чл.29. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

#### Public statements

Art.29. The CONTRACTOR has no right to make public statements or announcements, disclose or release any information that it has received in connection with the performance of the Services subject of this Contract, regardless of whether it is based on CONTRACTING AUTHORITY data or materials or on the results from the CONTRACTOR's work without the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY, which consent shall not be unreasonably refused or delayed.

---

#### Авторски права

Чл.30.(1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не

нарушава авторските права на трети лица; или

3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

(5) В случай че, предмета на договора включва лицензии, то страните се съгласяват, че лицензиите са стандартен софтуер, които се записва на технически носител и са предназначени за общо ползване и не са взели предвид специфичните дейности на ползвателя/Възложителя. Възложителят има право да използва софтуера, в които е включен само копие от съответния софтуер и правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, промяна, публично представяне и други форми на комерсиална употреба не са налични/достъпни.

### Copyright

Art.30.(1) The parties agree on the grounds of art.42 (1) of the Copyright and Related Rights Act that the copyright on all documents and materials and any other elements or components, created as a result of or in connection with the execution of the Contract, belong entirely to the CONTRACTING AUTHORITY in the same volume as they would have belonged to the author. The CONTRACTOR shall declare and guarantee that third parties do not have any rights on the documents produced and other results from the Contract implementation that may be a subject to copyright.

(2) If it is established by a court decision that has the force of res judicata or if the CONTRACTING AUTHORITY and / or the CONTRACTOR find that the preparation, introduction and use of documents or other materials, resulting from this Contract implementation have violated the copyright of a third party, the CONTRACTOR shall be obliged to make it possible for the CONTRACTING AUTHORITY to use them:

1. by changing the relevant document or material; or

2. by replacing a copyrighted item with another element with the same function that does not infringe the copyrights of third parties; or

3. by receiving at its own expense authorization to use the product from the third party whose rights are violated.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of third party claims for infringing copyright within 7 (seven) days of becoming aware of it. In the event that third parties make reasonable claims, CONTRACTOR shall bear full responsibility and incur all damages resulting from this. The CONTRACTING AUTHORITY shall attract the CONTRACTOR in a possible copyright infringement dispute in connection with performance of the Contract.

(4) The CONTRACTOR shall pay to the CONTRACTING AUTHORITY compensation for the damages suffered and the lost profits resulting from the final acknowledged copyright infringement of third parties.

(5) In the event that the subject of the contract includes licenses, the parties agree that the licenses are standard software that is recorded on a technical medium and are intended for common use and have not taken into account the specific activities of user/ CONTRACTING AUTHORITY. The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to use the software that includes only a copy of the respective software, and the rights to copy, reproduce, distribute, modify, publicly display and other forms of commercial use shall not be available / accessible.

---

### Прехвърляне на права и задължения

Чл.31. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

### Transfer of rights and obligations

Art.31. Neither Party may assign any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Cash receivables under the Contract may be transferred or billed under the applicable law.

---

### Изменения

Чл.32. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

### Amendments

Art.32. This Contract may be amended only by means of additional agreements drawn up in writing and signed by both





Parties in accordance with the requirements and limitations of PPA.

---

#### Непреодолима сила

Чл.33.(1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна до 3 (три) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

#### Force Majeure

Art.33.(1) The parties shall not liable for non-fulfillment of the obligation under this Contract when the impossibility of performance is due to force majeure.

(2) For the purposes of this Contract, the "force majeure" has the meaning of this term pursuant to art. 306, para 2 of the Commercial Law. The parties agree that force majeure shall also be deemed the amendments to the applicable law concerning the activity of any of them, impeding the performance or resulting in the impossibility of fulfilling the obligations assumed by the Contract.

(3) The party affected by force majeure shall undertake all reasonable efforts and measures to minimize the loss and damage incurred, as well as to notify the other Party in writing within 3 (three) days of the occurrence of the force majeure. All relevant and / or legally established evidence of the occurrence and nature of the force majeure shall be attached to the notification, as well as the causal relation between this circumstance and the inability to perform, and the expected duration of the non-performance.

(4) As long as force majeure persists, the fulfillment of the obligation shall be stopped. The affected Party shall, after agreement with the counterparty, continue to perform that part of its obligations which is not hindered by force majeure.

(5) A Party may not refer to force majeure:

1. if it has been in delay or other non-fulfillment before the force majeure occurred;
2. if it has not informed the other Party on the occurrence of force majeure; or
3. whose negligence or intentional acts or omissions have led to the failure to perform the Contract.

(6) Lack of cash funds shall not be considered force majeure.

---

#### Нищожност на отделни клаузи

Чл.34. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се заместват от повелителна правна норма, ако има такава.

#### Nullity of individual clauses

Art.34. In the event that any provision of this Contract is invalid or unapplicable, this shall not affect the other clauses. The invalid or unenforceable unapplicable shall be replaced by a legally binding rule, if any.

---

Уведомления

Чл.35.(1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

#### Notifications

Art.35.(1) All notifications between the Parties in connection with this Contract shall be in writing and may be communicated personally or by registered mail, courier, fax, e-mail.

(2) For the purposes of this Contract, the parties' contact details and contact persons are as follows:

1. For the CONTRACTING AUTHORITY:

2. For the CONTRACTOR:

(3) The date of the notification shall be considered:

1. date of delivery - upon personal delivery of the notification;
2. the postmark of the return receipt – when communicated by post mail;
3. the date of delivery marked on the courier receipt - when shipped by courier;
3. the date of acceptance - when sent by fax;
4. the date of receiving - when sent by e-mail.

(4) Any correspondence between the Parties will be deemed valid if sent to the above mentioned addresses (including

electronic ones), through the above means of communication and to the designated contact persons. Upon change of the indicated addresses, telephones and other contact details, the respective Party shall notify the other in writing within 3 (three) days from the occurrence of the change. In case of failure to fulfil this obligation, any notification shall be deemed to be validly served, if it is sent to the above mentioned addresses, through the described means of communication and to the designated contact persons.

(5) In the case of transformation without termination, change of name, legal form, seat, registered address, subject of activity, term of existence, the management bodies and representation of CONTRACTOR, the latter undertakes to notify the CONTRACTING AUTHORITY of the change within 3 (three) days of its entry into the relevant registry.

---

#### Приложимо право

Чл.36.(1) Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

(2) Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя.

#### Applicable law

Art.36.(1) This Contract, including the annexes thereto, as well as any ensuing or related agreements, and all related rights and obligations, shall be subject to and shall be construed in accordance with the Bulgarian law.

(2) The parties agree that in their relations with each other, the application of general terms and conditions to the CONTRACTOR shall be excluded.

---

#### Разрешаване на спорове

Чл.37. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

#### Settlement of disputes

Art.37. Any disputes arising out of or in connection with this Contract, including disputes arising out of or relating to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes over the filling of gaps in the Contract or its adaptation to newly emerging circumstances shall be settled between the Parties through negotiation, and if no agreement is reached - the dispute will be settled by the competent District or Regional Court at the seat of the CONTRACTING AUTHORITY

---

#### Език / Language

Чл.38.(1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският текст.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Art.38. (1) This Agreement shall be concluded in Bulgarian and English languages. In case of inconsistencies, the Bulgarian language is the leading language.

(2) The applicable language is mandatory for use in drawing up any documents related to the performance of the Contract, including, notifications, minutes, reports, etc., as well as in the conducting workshops. All translation costs, if necessary for the CONTRACTOR or its representatives or employees, are at the expense of the CONTRACTOR.

---

Екземпляри

Чл.39. Този Договор се състои от 20 (двадесет) страници и е изготвен и подписан в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Copies

Art.39. This Agreement consists of 20 (twenty) pages and has been drafted and signed in 2 identical copies - one for each of the Parties

Приложения:

Чл.40. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 - Оферта № 2019-30417 from 10.12.2019

Приложение № 2 – ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ;

Приложение № 3 – Протокол от договарянето

Приложение № 4 – СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ОБРАБОТВАНЕ НА ЛИЧНИ ДАННИ;

Приложение № 5 - ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ СИГУРНОСТТА

Приложение № 6 – Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN;

Приложение № 7 – Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN;

Annexes

Art.40. The following annexes are attached and are an integral part thereto:

Annex No 1 - Offer № 2019-30417 from 10.12.2019

Annex No 2 - TECHNICAL REQUIREMENTS;

Annex No 3 – Minutes of negotiation;

Annex No 4 - AGREEMENT FOR PROCESSING OF PERSONAL DATA

Annex No 5 - TECHNICAL REQUIREMENTS FOR SECURITY

Annex No 6 - General Terms on Purchase of Companies of the EVN Group of companies;

Annex No 7 - Social responsibility clause for EVN Group of companies.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

CONTRACTING AUTHORITY:



Здравко Огнянов Братоев  
/изп. Член на СД/  
Zdravko Ognyanov Bratov  
/ Executive member of the BOD/



Карл Денк  
/ Председател на СД/  
Karl Denk  
/ Chairman of the BOD/

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

CONTRACTOR:



ppa. ... mbH  
7-10  
Alois Schmid, 194, Walderbach  
/ Authorized signatory, ..... /

